



**II Giornata sulla traduzione**  
*Cattive traduzioni, manipolazioni volontarie, riscritture artistiche*  
Ragusa Ibla, 1-2 dicembre 2015

1 dicembre 2015			
Aula Sta. Teresa			
15.00-15.15	Saluti	Autorità accademiche	UNICT - SDS
15.15-15.20	Apertura dei lavori	S. BANI M. CARRERAS	Università di Catania SDS Ragusa
15.20-15.30	Presentazione Atti Messina	H. AGUILÀ, D. SIVIERO, J. LINDER	Università di Messina
15.30-15.50	<i>Madame Bovary in spagnolo e Niebla in italiano: quando la traduzione è adulterazione</i>	Donatella SIVIERO	Università di Messina
15.55-16.15	<i>"My Way" – la storia di una canzone pop dozzinale che divenne un inno esistenziale globale</i>	Ian HALLIDAY	Università di Catania DISUM
16.20-16.40	<i>Quando i testi viaggiano. Trasformazione e manipolazione: genere e censura tra globalità e località</i>	Francesca VIGO	Università di Catania DISUM
16.45-17.05	<i>Anche al Cremlino sbagliano</i>	Claudia OLIVERI	Università di Catania DISUM
17.10-17.30	<b>Aula 3</b>	<b>PAUSA CAFFÈ</b>	

1 dicembre 2015			
Aula 2			
17.30-17.55	<i>Pietro Aretino e le sue versioni di opere celestinesche</i>	M <sup>a</sup> Montserrat VILLAGRÀ	Università di Messina
18.00-18.20	<i>Morte accidentale di un anarchico sul palcoscenico britannico: un esempio recente di riscrittura</i>	Stefania TAVIANO	Università di Messina
18.25-18.45	<i>Traduzione e ideologie: analisi dei testi di Andrea Camilleri</i>	Rosalba RIZZO	Università di Messina
18.50-19.10	<i>Le play-translations di Mark Twain</i>	Mariacarmela MANCARELLA	Università di Catania SDS Ragusa
19.15-19.35		<b>DISCUSSIONE</b>	

2 dicembre 2015			
Aula 2			
08.30-08.50	<i>Il Góngora intimo ed invisibile di Oreste Macrì</i>	Monica SAVOCA	Liceo Galileo Galilei Catania
08.55-09.15	<i>La peculiarità del parlato/scritto di Natalia Ginzburg e alcune traduzioni in spagnolo</i>	Flavia CARTONI	Universidad de Castilla-La Mancha
09.20-09.45	<i>Manipolazione e riscrittura: il processo di traduzione ed editing di un articolo giornalistico</i>	Sara BANI	Università di Catania SDS Ragusa
09.50-10.10	<i>La riscrittura intersemiotica della materia nibelungico-volsungica nel Sigfrido a fumetti del Giornalino (1985): aspetti culturali e pedagogici.</i>	Valeria DI CLEMENTE	Università di Catania SDS Ragusa
10.15-10.35	<i>L'inglese "obbligatorio": l'assenza di traduzione è cattiva traduzione?</i>	Mariavita CAMBRIA	Università di Messina
10.35-11.05	<b>Aula 3</b>	<b>PAUSA CAFFÈ</b>	
Aula 2			
11.05-11.25	<i>Dragomanni. Mediazione linguistica e azione diplomatica tra i due Mediterranei (secc. XVII-XVIII)</i>	Angela DE MARIA	Università della Basilicata
11.30-11.50	<i>Manipolazioni traduttive: un approccio linguistico e socio-semantico</i>	M. Grazia SINDONI	Università di Messina
11.55-12.15	<i>La montagna incantata o La montagna magica? Note su un titolo cambiato.</i>	Jutta LINDER	Università di Messina
12.20-12.40	<i>Presenze valenzane nella traduzione dell'Orlando innamorato di F. Garrido de Villena (1555)</i>	Helena AGUILÀ	Universitat Autònoma de Barcelona
13.00-13.30		<b>DISCUSSIONE</b>	<b>DEI LAVORI</b>